



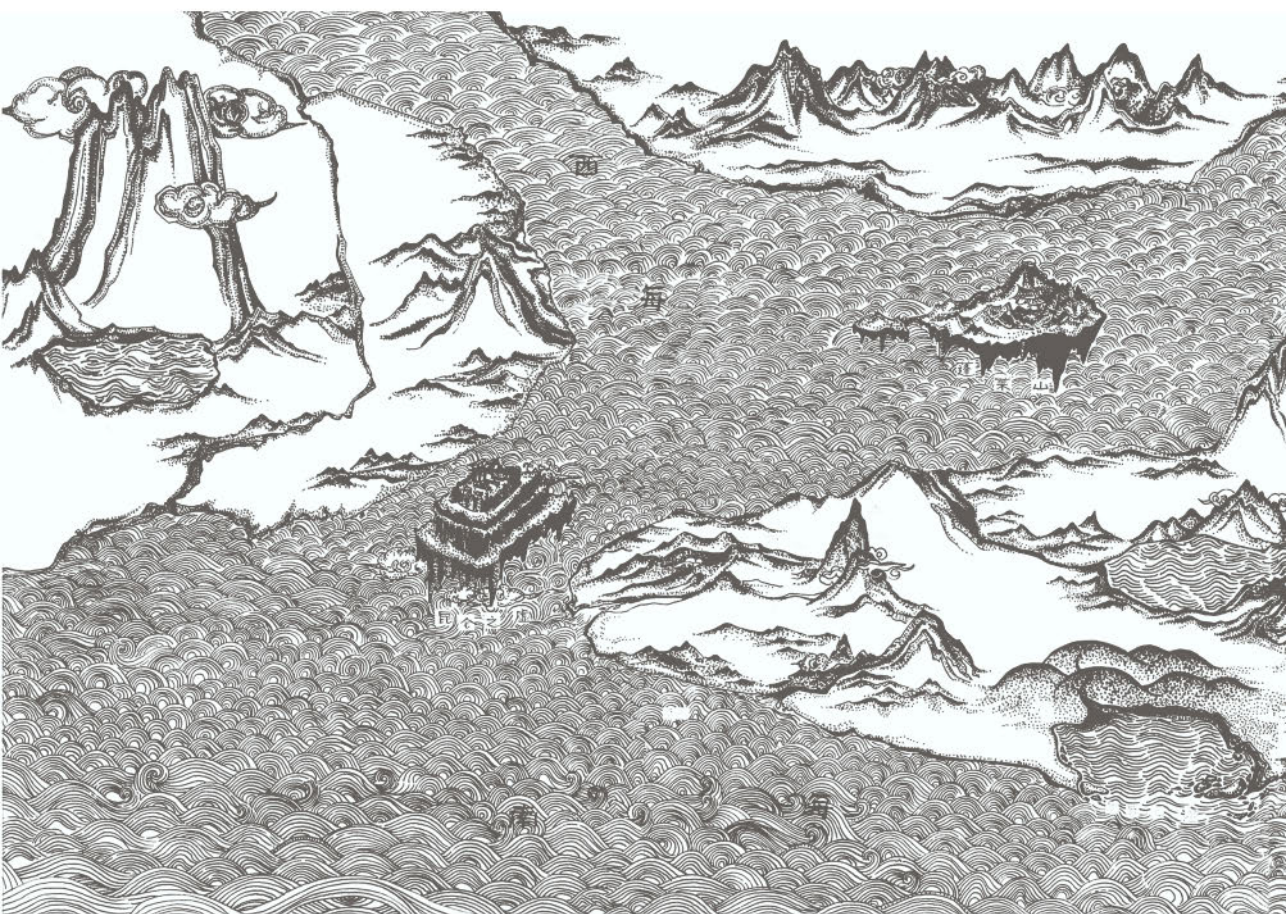
КНИГА ГОР И МОРЕЙ

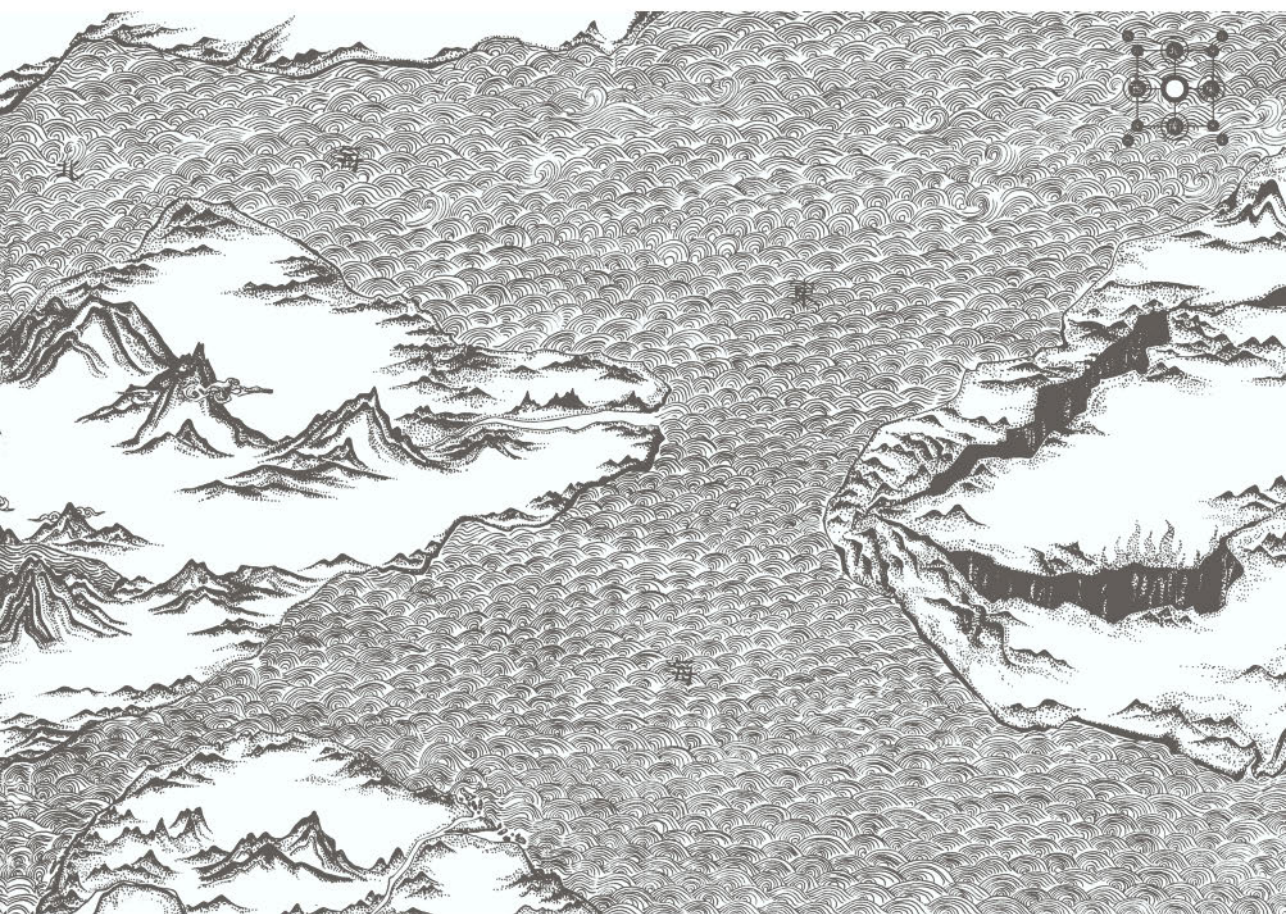
БЕСТИАРИЙ ДРЕВНЕГО КИТАЯ

Иллюстрации: Чэнь Сыюй

Тексты: Сунь Цзянькунь

Все, что держит на себе Земля,
заключено меж шестью сторонами света,
омывается четырьмя морями,
озаряется солнцем и луной,
управляется движениями светил и звезда,
упорядочивается четырьмя временами года,
выправляется по светилу Тай-суй.
Все, порождаемое духами,
имеет собственную форму,
отживает долгий или краткий век.
Только мудрецам под силу постичь эту Истину.





УДК 398.2(510)(084)
ББК 82.3(5Кит)
С89

Автор текстов — Сунь Цзянькунь
Иллюстрации — Чэнь Сыюй

Перевод с китайского языка и предисловие — Кирилл Батыгин
Научный консультант — Алексей Чигадаев

Сунь Цзянькунь

С89 Книга гор и морей. Бестиарий Древнего Китая / Сунь Цзянькунь;
ил. Чэнь Сыюй, перевод с кит. и предисл. К.В. Батыгина. – М.: КоЛибри,
Азбука-Аттикус, 2025. – 352 с.: ил.

ISBN 978-5-389-27719-9

Древний канон «Книга гор и морей» — своеобразный атлас Древнего Китая. Полный альманах слишком обширен, и составители этого альбома отобрали из древнего канона самых интересных и показательных богов, героев, демонов и зверей. Каждое из фантастических существ оживает благодаря бесподобным иллюстрациям художницы Чэнь Сыюй и доступным пояснениям великого с юных лет интерпретатора «Книги» Сунь Цзянькуня.

За основу альбома взято ксилографическое издание «Книги», подготовленное около 1180 года при династии Сун. Пояснения к каждой записи восходят к комментариям известного китайского историка Тань Цисяна (1911–1992) и собственным умозаключениям составителей по содержанию канона.

Издание на русском языке подготовлено с опорой на хрестоматийный перевод на русский Э. М. Яншиной (род. 1924) с учетом интерпретаций, предлагаемых составителями альбома.

Такие географические альманахи были популярны в Китае. И кто знает, может, за кажущейся фантастичностью скрывается куда больше правды, чем мы можем себе вообразить.

УДК 398.2(510)(084)
ББК 82.3(5Кит)

ISBN 978-5-389-27719-9

山海经

Copyright © 2015 by 陈丝雨 and 孙见坤.

Originally published by Tsinghua University Press Limited.

This Russian edition has been licensed through Anna-Mo Literary Agency in association with NOVA LITTERA SIA.

All rights reserved.

© Сунь Цзянькунь, текст, 2024

© Чэнь Сыюй, иллюстрации, 2025

© Издание на русском языке, перевод на русский язык.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2025

КоЛибри®

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика	
и научного редактора	11

КНИГА ГОР

ЮЖНЫЕ ГОРЫ	21
鹿蜀, Конь-лушу	22
旋龟, Черепаха-сюаньгуй	24
鯪, Рыба-лу	26
獬豸, Козел-бои	27
鸱鸇, Птица-чанфу	28
九尾狐, Девятихвостый лис-цзювэйху	30
赤鯪, Рыба-чжжу	32
鵄, Птица-чжу	34
獐裘, Кабан-хуахуай	36
蜃雕, Птица-гудяо	38
凤皇, Феникс-фэнхуан	41
鵄, Птица-юй	45
龙身人面神, Дух с телом дракона и лицом человека	47
ЗАПАДНЫЕ ГОРЫ	51
肥遗, Змей-фэйвэй	52
葱牟, Баран-цунлун	54
鵄, Птица-минь	56
器, Обезьяна-ао	57
谿边, Пес-сибянь	58
覆如, Олень-инжу	61
犛, Бык-минь	62
鸾鸟, Птица-луань	64
文鳐鱼, Летучая рыба-вэньбяо	66
英招, Иншао	69
土螭, Баран-тулоу	72
钦原, Птица-циньюань	75
西王母,	
Повелительница Запада Сиванму	76
狡, Собака-цзяо	78

白帝少昊, Белый владыка Шао-хао	80
帝江, Дух Дицзян	82
謹, Лисица-хуань	84
羊身人面山神, Горный бог с телом барана и лицом человека	86
神虺, Шэньчи	89
駮, Конь-бо	93
鯪, Рыба-жупи	94
СЕВЕРНЫЕ ГОРЫ	97
何罗鱼, Рыба-хэло	98
孟槐, Дикобраз-мэнхуай	100
鰐鱼, Рыба-сиси	103
耳鼠, Мышь-эршу	104
幽鷄, Обезьяна-Ю-э	106
诸捷, Леопард-чжуцзянь	109
长蛇, Змея-чаншэ	112
寗寐, Буйвол Яюй	114
鰐鱼, Рыба-июй	116
肥遗, Змей-фэйи	117
狌, Баран-паосяо	120
独狌, Тигр-дуюй	122
器, Птица-ао	124
人鱼, Человеко-рыба жэньюй	125
天马, Небесный конь Тяньма	126
精卫, Птица Цзинвэй	128
獐獐, Козел-дундун	132
獐, Буйвол-юань	133
马身人面神, Дух с телом коня и лицом человека	134
ВОСТОЧНЫЕ ГОРЫ	137
狌, Свиная-тунтун	138
珠蟹, Рыба-чжубе	140
狌, Броненосец-цююй	141
朱獳, Лис-чжуноу	142

鲙鮓, Рыба-гэгэ	144
獨狙, Волк-гэдань	145
薄鱼, Рыба-бо	146
合羆, Кабан-хэюй	147

СРЕДИННЫЕ ГОРЫ

化蛇, Змеи-хуашэ	150
夫诸, Олень-фучжу	151
吉神泰逢, Благостный дух Тайфэн	152
纁, Пес-се	154
骄虫, Дух Цзяочун	155
鸱鸒, Птица-лингяо	156
三足龟, Трехлапая черепаха	158
蠡国, Дух Товэй	160
计蒙, Цзимэн	163
跂踵, Сова-цичжун	166
嬰勺, Птица-иншао	167
狙如, Грызун-цзюйжу	168
于儿, Дух Юйэр	171
帝之二女, Две дочери Владыки	173

КНИГА МОРЕЙ

ЮЖНОЕ ЗАМОРЬЕ

比翼鸟, Птицы-бии	180
羽人国, Царство крылатых	182
二八神, Шестнадцать боголюдей	185
謹国人, Царство Хуаньтоу	189
厌火国, Царство огнедышащих	190
三珠树, Древо Трех Жемчужин	192
贯匈国, Царство людей с пронзенной грудью	194
交胫国, Царство людей с перекрещенными голенями	196
后羿斩凿齿, Хоу И побеждает Цзочи	199
祝融, Дух Чжужун	202

ЗАПАДНОЕ ЗАМОРЬЕ

夏后启, Ци, владыка Ся	207
奇肱国, Царство одноруких	210
刑天, Гигант Синтянь	213

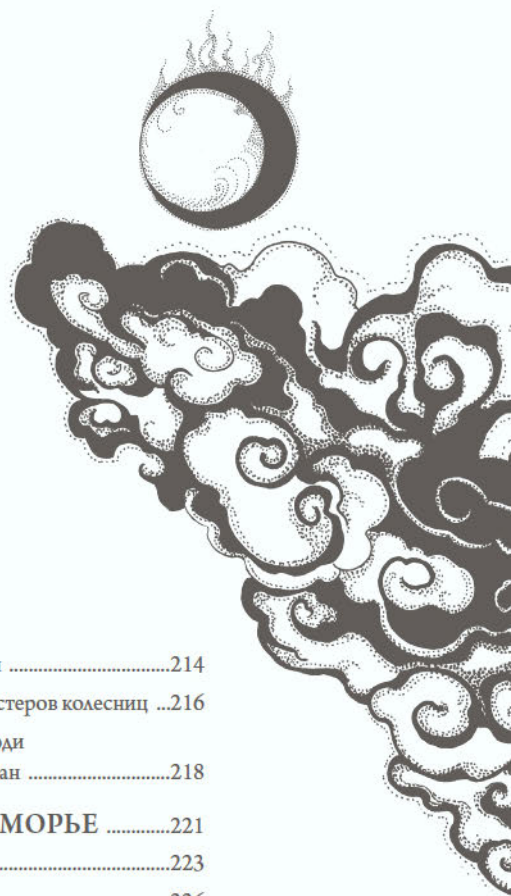
并封, Кабан-бинфэн	214
轩辕国, Царство мастеров колесниц	216
白民乘黄, Белые люди и Желтый лис-чэнхуан	218

СЕВЕРНОЕ ЗАМОРЬЕ

烛阴, Дух Чжуинь	223
柔利国, Царство мягкотелых	226
相柳, Бог Сяняо	228
聂耳国, Царство шепчущих на ухо	231
夸父, Великан Куафу	233
禺强, Дух Юйцян	236

ВОСТОЧНОЕ ЗАМОРЬЕ

大人国, Царство великанов	241
奢比尸, Ши Би-ши	245
君子国, Царство благородных мужей	249
天吴, Бог Тянь-у	253
竖亥, Шухай	257
扶桑树, Дерево-фусан	260
雨师妾, Царство Юй Шицзе	262



**ЮЖНЫЕ
ЗЕМЛИ ВНУТРИ МОРЕЙ265**

咒, Бык-сы	267
建木, Дерево-цзяньму	269
氏人国, Царство людей Ди	271
巴蛇, Змей-Башэ	273
孟涂, Мэнту	277

**ЗАПАДНЫЕ ЗЕМЛИ
ВНУТРИ МОРЕЙ281**

貳負之臣曰危, Вэй, сауга Эрфу	282
开明兽, Зверь Каймин	285

**СЕВЕРНЫЕ ЗЕМЛИ
ВНУТРИ МОРЕЙ289**

三青鸟, Три синие птицы	290
犬封国, Царство собак	293
秣, Бес-мэй	294
大蟹, Испоминский краб	296
蓬莱, Пэнлай	299

**ВОСТОЧНЫЕ ЗЕМЛИ
ВНУТРИ МОРЕЙ303**

雷神, Дух грома	304
---------------------	-----

**ВЕЛИКИЕ
ПУСТОШИ ВОСТОКА307**

小人国, Царство карликов	309
王亥, Ван Хай	310

应龙, Дракон Инлуи	313
夔, Бык Куй	316

**ВЕЛИКИЕ
ПУСТОШИ ЮГА319**

昧踊, Сросшиеся звери-чуты	320
卵民国, Царство яйцерожденных	321
羲和, Богиня Сихэ	323

**ВЕЛИКИЕ
ПУСТОШИ ЗАПАДА325**

不周山, Гора Изъянная	326
女媧之肠, Девы-нутро богини Нюйва	329
女媧, Богиня Нюйва	330
日月山神人嘘, Дух Сюй с горы Солнца и Луны	333
常羲, Богиня Чанси	334

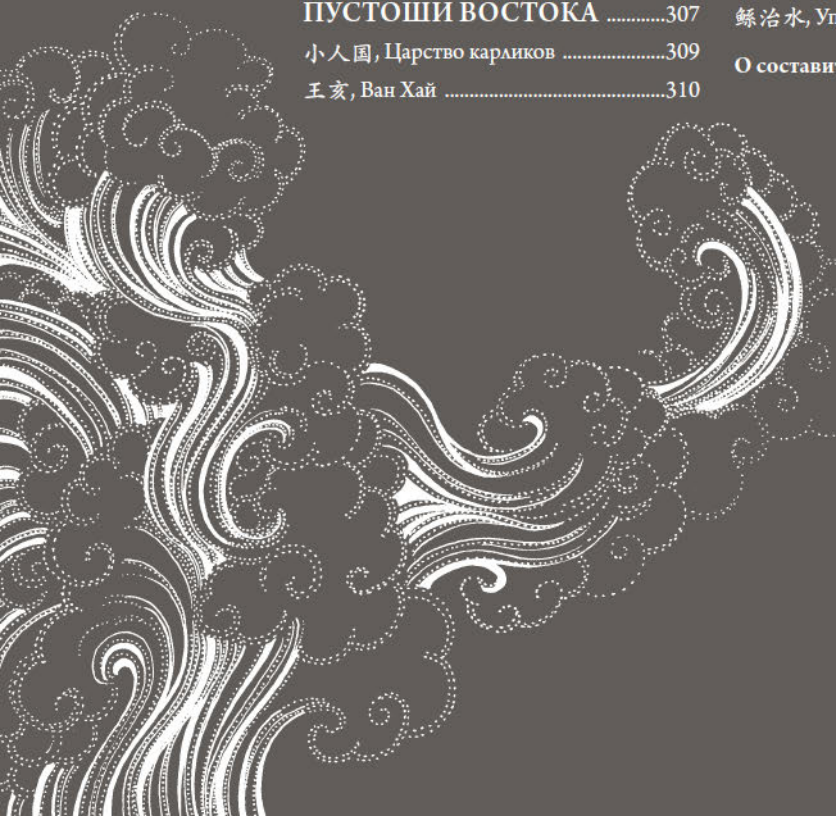
**ВЕЛИКИЕ
ПУСТОШИ СЕВЕРА337**

九凤, Десятиглавый феникс	338
魍, Демон Ба	340

ЗЕМЛИ ВНУТРИ МОРЕЙ343

韩流, Бог Ханьляу	345
鯀治水, Управляющий водами Гунь	347

О составителях350



ОТ ПЕРЕВОДЧИКА И НАУЧНОГО РЕДАКТОРА

«ФАНТАСТИЧЕСКИЕ ТВАРИ» (И НЕ ТОЛЬКО!) ДРЕВНЕГО КИТАЯ

Сложно писать о книге, которая во многом говорит сама за себя. Альбом, который вы, уважаемые читатели, держите в руках, нам кажется образцом научно-популярного издания по культуре Древнего Китая: яркие иллюстрации, небольшие и (надеемся!) максимально ясные тексты и — самое главное — пространство для того, чтобы аудитория взаимодействовала с материалом в комфортном режиме. Однако именно за этой предельной доступностью скрывается вся сложность и неоднозначность исходного исторического памятника древнекитайской словесности.

Что такое «Книга гор и морей»?

В своей первоначальной форме «Книга гор и морей» — или, как рекомендует Электра Михайловна Яншина, один из самых известных филологов-китаеведов, о роли которой в судьбе этого памятника на русском мы обязательно поговорим дальше, — «Каталог гор и морей» («Шаньхайцзин», 山海经) представляет собой крайне необычный текст, сильно выбивающийся из общей логики древнекитайской литературы. Это не единый сюжет и не философский трактат, а скорее развернутое собрание разрозненных зарисовок и сказаний — условных «краеведческих» сведений о локациях и обитавших там «когда-то в глубокой древности» растений, животных

и богах. При этом «Книга» хорошо вписывается в общее направление «записок о необычном» (*чжигуай*, 志怪) — отдельного пласта сверхъестественных историй, которые в дальнейшем получили большое развитие в Китае (например, в виде «Странных историй из кабинета неудачника» Пу Сунлина), в том числе благодаря этому бестиарию, остающемуся бесценным источником вдохновения для многих поколений авторов и художников Китая.

Что представляет собой «Книга» по структуре и содержанию?

«Книга гор и морей» делится на восемнадцать каталогов или «свитков», которые распределяются между двумя крупными разделами: «Книга гор» и «Книга морей».

Подобные географические альманахи составлялись в большом количестве разными древнекитайскими хроникерами, пытавшимся на своих относительно ограниченных территориях и за данное им на земле не столь уж продолжительное время осознать не только ближайшее, но и максимально далекое окружение.

«Книга гор», как следует из названия, в первую очередь описывает различные горные массивы и реки, а также животных и растения, которые обитают и произрастают на данных территориях. Это примерно две трети всего памятника — своеобразный атлас континентального Китая (правда, без карт, которые были бы весьма уместны). Весь материал расположен по принципу ориентации пространства по пяти сторонам света: югу, западу, северу, востоку и центру.

Предпринимались попытки локализовать соответствующие описания, но это проблематичная задача в свете того, что разные народы, составлявшие тогда Китай, могли различным образом обозначать одни и те же объекты. В нашем альбоме потенциальные локации отмечаются с известной степенью допущения.

Записи собственно о «фантастических тварях» в «Книге» довольно просты: обычно дается описание их внешнего облика, иногда — привычек, временами — краткое изложение связанных с ними историй. Особенно здесь выделяются мифологические сюжеты и образы. Они представлены довольно фрагментарно: иногда в виде общего контура повествования, иногда в виде отдельных мотивов, иногда простого перечисления свершений героев.

Еще сложнее с «Книгой морей». Здесь основной акцент сделан на предполагаемых чужеземных царствах и народах, которые описываются настолько причудливо, что тяжело сказать, насколько мы можем называть те или иные существа собственно «людьми». Здесь в наибольшей степени ощущается основной смысл «Книги»: в каком неизвестном и обширном мире мы живем, сколько в нем чудесного и необычного, и хорошо было бы в этом разобраться!

Именно в «Книге» сильнее всего ощущается та особенность древнекитайской литературы, которую мы бы назвали ведущей: матовая прозрачность. Складывается впечатление, что древние китайские авторы воспринимали свои тексты как предельно понятные и очевидные, а вот нам — как иностранцам, так и китайцам (!) — именно с позиций сегодняшнего дня, когда язык прошел путь развития и сильно преобразовался, оказывается тяжело оценить то, что, скорее всего, было абсолютно понятным для составителей.

Кто автор или составитель «Книги»?

Споры об этом продолжаются до сих пор. «Книга» — анонимный источник предположительно IV–II веков до н.э., примерно периода Сражающихся царств (около 475–221 гг. до н.э.), когда единого Китая еще не существовало, а в восточной части территории современной страны располагалось несколько противоборствующих небольших государств.

Традиционно «Книга» приписывается Великому Юю (даты его жизни сильно варьируются, поскольку Юй — мифический император, основатель столь же легендарной династии Ся, примерно 2070–1600 гг. до н.э.). Мы еще познакомимся с ним в записях из этого альбома. Для нас же существенно следующее замечание из «Чжуан-цзы», которая приводит Яншина в переводе «Каталога»: «Некогда Юй, усмиряя воды потопа, прорыл русла рек и дал им проход через землю четырех варваров и девяти областей. Он дал названия тремстам горам, провел русла трех тысяч больших рек, а скольких малых — и не счесть». Эти заметки, которые вошли и в нашу «Книгу», предположительно, были выгравированы на ритуальных сосудах. Разумеется, все это — сказания о сказаниях.

Первое упоминание о «Книге» как письменном источнике появилось в «Исторических записках» («Шицзи») летописца Сыма Цяня (около 145–87 гг. до н.э.).

Но «Книга» не дошла до нас в рукописном виде. Этот памятник известен в списке редакции собирателя, редактора, комментатора и поэта Го Пу (276–324).

Примечательно, что в нашем альбоме составители лишь один раз обращаются к комментариям Го Пу, предпочитая ему неаннотированный «старый» текст, вероятно, из желания вернуться к «истокам».

Чем важны Яншина и «Каталог»?

На русском языке читателям доступен полный и прекрасно аннотированный перевод «Каталога гор и морей» историка, китаевода, кандидата филологических наук Электры Михайловны Яншиной (род. 1924), к которому мы обращались во время работы над этой книгой — и над введением, и переводом. Настоятельно рекомендуем перевод Яншиной читателям, желающим

продолжить знакомство с этим памятником. Насколько мы можем судить, изначально издание выходило в издательстве «Рипол Классик» в 2004 году.

В чем особенность настоящего издания?

Представленный альбом — это не полная иллюстрированная версия оригинального «Каталога».

В оригинале более четырехсот (!) наименований только животных самых различных видов. Отдельными категориями идут разнообразные божества, демоны, духи и народы, которые исчисляются если не сотнями, то, по крайней мере, десятками.

В настоящей книге представлены 133 различных животных, богов и духов — богатая, но не пугающая многочисленностью подборка.

Альбом представляет наименее очевидные по своим смыслам образы, которым и полный «Каталог», как подчеркивает Яншина, не дает систематического описания: «наиболее подробны сообщения о растениях, не столь детально о минералах, наименее — о животных». И мы хотели бы предположить, что именно поэтому художников-иллюстраторов в первую очередь интересуют именно «фантастические твари»: здесь гораздо больше простора для полета фантазии.

Проблема заключается в том, что древнекитайские источники вызывают большие вопросы и дискуссии и в китайской среде. Иными словами, есть не просто вероятность, а неизбежность в том, что цитаты в оригинале будут неясны китайцам. Большое преимущество перевода — он подчеркивает всю сложность источника с его огромными недосказанностями.

Составители настоящего альбома — талантливые Чэнь Сыюй и Сунь Цзянькунь — идут несколько другим путем: помимо иллюстраций и цитат по «Книге», они предлагают нашему вниманию полностью адаптированные на современный китайский язык интерпретации

отрывков и снабжают их еще более необходимыми дополнительными комментариями.

Альбом в ваших руках, уважаемые читатели, — перевод на русский перевода на современный китайский с оригинала на древнем китайском! Важно подчеркнуть, что здесь представлены трактовки образов именно в исполнении Чэнь и Суня, которые никоим образом не исключают, а, наоборот, предполагают иные прочтения.

Как мы работали?

Мы взяли за основу хрестоматийный перевод Яншиной и уточнили его, исходя из интерпретаций составителей нашего издания. И поэтому мы намеренно — и немного произвольно — выбираем слово «*Книга*», чтобы выделить альбом на фоне «*Каталога*».

Из более точечных решений — продолжая идею Яншиной, мы постарались оставить в альбоме как можно больше замысловатых названий, в том числе топонимов. Мы воспринимаем нашу задачу как чуть более популярную, поэтому фактически идем в сторону большей образности, давая топонимам яркие названия. По тем же причинам мы также прописываем главное качество каждого зверя (например, какое реальное животное в нем угадывается в первую очередь), чтобы чуть сориентировать читателей.

Специфика перевода сказалась и на оформлении настоящего альбома. В изначальной верстке каждая цитата из «*Книги*» снабжалась переводом с отдельными вводными комментариями. Все вводимые нами слова заключены в квадратные скобки, а различные варианты и пояснения — в круглые.

Отдельно еще отметим, что при разночтениях обращались к китайскому ресурсу 5000 字 (буквально «5000 слов») с ценными дополнительными комментариями и древними иллюстрациями (<https://shanhaijing>).

5000yuan.com). Рекомендуем эту платформу всем читателям, владеющим китайским.

Наконец, надеемся, что этот альбом и будет в помощь изучающим китайский язык, и послужит вдохновением для широкого круга читателей.

Январь 2025 года

*Кирилл Батыгин,
переводчик с китайского и английского,
резидент Дома творчества Переделкино,
лауреат премии «Ясная Поляна» (2024),
автор ТГ-канала «Музыка перевода»*

*Алексей Чигадаев,
китаист, исследователь китайской
литературы и автор ТГ-канала
о современной азиатской литературе
«Китайский городской»*

Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым

Сунь Цзянькунь

Художник Чэнь Сыной

Перевод Кирилл Батыгин
Научный консультант Алексей Чигадаев

КНИГА ГОР И МОРЕЙ Бестиарий Древнего Китая

Руководитель проекта О. Ро

Редактор М. Николаева

Технический редактор Л. Сеницына

Корректоры Т. Филиппова, Е. Шумская

Художественный редактор А. Дёмочкина

Компьютерная верстка М. Быковский

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 26.03.2025.
Формат 72×100/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Арно Про».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 29,26.
Тираж 3000 экз. О-KVC-36732-01-R. Заказ №

Изготовитель:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» —
обладатель товарного знака КоЛибри
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»
в г. Санкт-Петербурге
191024, г. Санкт-Петербург, ул. Херсонская, д. 12–14, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:
«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ —
КоЛибри тауар белгісінің иесі
115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қаласындағы «Азбука-Аттикус» Баспа Тобы»
ЖШҚ филиалы,
191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14-үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растуу туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

